

Т.И. РЕТИНСКАЯ
(Орел)

**СИСТЕМНОЕ ОПИСАНИЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ АРГО
(на материале арго французских
фермеров)**

Апробирована модель поликонстантного анализа арго французских фермеров. Методика описания профессионального арго позволяет выявить характерные черты лексической периферии языка и закладывает фундамент для сопоставительного изучения разных профессиональных говоров. Алгоритм исследования парольных слов включает пять компонентов: объем, механизмы формирования арготического вокабуляра, семантические доминанты, синонимика, образность.

Ключевые слова: *профессиональное арго, арготическое словообразование, аргорецептивный концепт, синонимический ряд, тропологическое пространство.*

Современная арготология поступательно решает проблемы, связанные с терминологической номинацией, обоснованием системного характера обширной и многообразной лексической периферии общенационального языка, выбором констант изучения языка определенной социальной или профессиональной группы. Новый этап, к которому подошло исследование профессиональных арго в начале XXI в., следует обозначить как системное описание разновидности социального диалекта.

Модель полиаспектного описания субъязыков профессиональных групп была впервые разработана Э.М. Береговской [1; 3] и апробирована нами в ходе изучения арго французских книгоиздателей, шахтеров, журналистов, музыкантов и виноградарей. Она включает пять компонентов: объем, источники и механизмы словообразования, семантические доминанты, синонимика, тропологическое пространство. В данной статье мы продолжаем практику репрезентации профессиональных арго. Нами будет предпринята попытка представить арго французских фермеров.

Объем лексического фонда. Поликонстантный анализ исследуемого арго осуществляется на основе языкового материала, собранного в ходе: 1) изучения результатов лексикографической фиксации ненормативных

лексем из репертуара носителей интересующего нас специфического языка; 2) ведения полевых записей устной речи представителей обозначенной профессии; 3) анализа текстов сообщений, размещенных на веб-форуме, созданном носителями профессионального говора.

Эти звенья алгоритма сбора языковых фактов взаимосвязаны. Продуктивность полевого изучения и декодирования парольных слов (*mots de connivence* – термин Ж. Бенсимон-Шукрун [5]), используемых участниками веб-форума, во многом зависит от тщательного анализа лексического репертуара носителей профессионального говора, отраженного в разнообразных лексикографических источниках. Арготическая лексикография, или арготография (термин Д. Делапласа [6]), считается стартовой площадкой для изучения профессиональных арго и экспликации особенностей их функционирования.

Прежде чем перейти к экспериментальной работе с информантами, мы составили карту теку профессиональных арготизмов, зафиксированных в пяти лексикографических изданиях [7; 8; 9; 10; 11] и одном словарном списке [12]. Полевой сбор профессиональных арготизмов был осуществлен в департаментах Арденны и Эна (регионы Шампань-Арденн и Пикардия). Природно-климатические условия, характерные для данных департаментов, способствуют оптимальному развитию таких отраслей сельского хозяйства, как животноводство и растениеводство. Этот фактор обусловил выбор конкретных профессиональных групп для проведения лингвистического эксперимента. В первую группу информантов объединены животноводы и мясники, во вторую – хлеборобы. В полевом эксперименте, который проводился в августе 2008 г., январе – марте 2009 г., августе – сентябре 2009 г. и апреле – мае 2010 г., приняли участие 43 информанта. Полевые записи устной речи профессиональной группы были организованы в различных ситуациях с использованием четырех методов: интервьюирования, включенного стороннего наблюдения, письменного анкетирования и так называемого метода «свой от своего». Отметим, что оригинальная методика полевого сбора материала была подробно представлена А.С. Гердом [4].

Источником языкового материала стал также форум «А.С.Е. (Agriculture – Convivialité – Environnement): <http://agri-convivial.fo>

СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

rumactif.com/forum.htm»). Данный форум выступает в роли интернет-трибуны сельскохозяйственных рабочих всех регионов Франции. Наиболее активные коммуниканты проживают в департаментах Эна, Сомма, Марна, Па-де-Кале, Кот д'Ор, Нор, Тарн, Луар и Шер. Веб-форум обозначенной референтной группы был создан 10 сентября 2009 г. и насчитывает более 2200 зарегистрированных пользователей, предложивших около 9 тыс. тем для обсуждения. В архиве веб-форума хранится более 210 тыс. текстовых сообщений. Все собранные парольные слова оформлены на арготографических карточках. В картотеку внесено более 600 лексических единиц. Дифференциация по такому показателю, как словарный объем, свидетельствует о том, что арго французских фермеров является «большим».

Источники и механизмы словообразования. Специфические словообразовательные механизмы представлены такими раритетными моделями, как телескопия (*graou* – торговец свининой: амальгама инициальной части лексемы *gras* и союза *ou* – первых элементов часто задаваемого продавцом свинины вопроса *Gras ou maigre ?*); каламбур (*Douze manches en vitesse ! –* Пospешай медленно!: происходит от фразы *Doucement, en vitesse !*); синонимическая субституция (*aveugle* – букв. ‘слепой’, *sans yeux* – букв. ‘без глаз’, *fermé* – букв. ‘закрытый’ – твердый сыр без дырок); ироническая аббревиация (*TMCE [Très Mauvais Comte Engrais]* – образовано от названия предприятия *TMCE [Technique Minérale Culture et Élevage]*; клишированная фигура умолчания (*marquez-les (marque-le, marquez-le* – эти слова произносит продавец на ярмарке по продаже скота в конце сделки); кодирование (*berbis* (от *brebis*) – овца / метатеза; *viande larissee* (от *viande rassie*) – созревшее мясо / ‘loucherbem’). Нами не зафиксированы арготизмы, сформированные с помощью нижеследующих приемов словотворчества, свойственных общему и молодежному аргю: нулевая глагольная флексия, составные местоименные серии и такие разновидности кодирования, как ‘javanais’, ‘largonji’, ‘veul’, ‘yaourt’.

Арго представленной референтной группы почти не дистанцируется от общего аргю при выборе неспецифических словообразовательных моделей. В образовании целого ряда арготизмов используются такие универсальные механизмы, как метафорика (*kangourou* (букв. ‘кенгуру’) – дека (устройство зерноуборочного ком-

байна, через которое просыпаются вымолоченное зерно, солома и мелкие примеси), *neige de coucou* (букв. ‘кукушечий снег’) – апрельский снег, *traître* (букв. ‘предатель’) – баран, который ведет за собой других баранов с рынка на бойню); фантазийная суффиксация (*pail-lot* – солома, *sécos* – сухой); усечение (*bet* (от *betterave*) – свекла, *fongi* (от *fungicide*) – фунгицид (ядохимикат для борьбы с грибковыми болезнями растений), *mois-bat* (от *moissonneuse-batteuse*) – комбайн); редупликация (*biobio* – фермер, который отказался от использования *ядохимикатов* и неорганических удобрений в земледелии); сложение корней (*pousse-biquette (tire-biquette)* – посредственный работник, *silo-taape* – силосование); деривация (*boudin* – герметичный мешок-рукав для хранения зерна, *boudiner* – закладывать зерно на хранение в герметичный мешок-рукав). В исследуемом профессиональном говоре выделено еще несколько неспецифических словообразовательных приемов. Во-первых, следует назвать изменение синтаксической конструкции (*ça blanchit* – рабочие пчелы покрывают соты тонким слоем воска); во-вторых, фонетические деформации (*beurler (burler)* (от *beugler*) – мычать, *arbière* (от *herbière*) – пищаевод жвачных животных).

Зайствованные лексемы как частички лингвистической мозаики разнородны и имеют разнообразную языковую окраску. Одним из ведущих источников пополнения аргю исследуемой референтной группы являются заимствования из традиционного и общего аргю. Следует выделить арготизмы, которые 1) сохранили свой графический облик и первоначальное значение (*cul terreux* – крестьянин, *nickel* – отличный, *roro* – евро, *taf* – работа), 2) претерпели такие семантические преобразования, как расширение, сужение или генерализация общеарготического значения (*barbaque* – низкосортное мясо, *chtouille* – бактериальная болезнь растений, *crevard* – хилый теленок в возрасте до двух недель).

Среди парольных слов нами вычленены также регионализмы. Региональный язык – почва, на которой живет аргю французских фермеров. Большой знаток регионального диалекта М. Тамин определяет французский региональный язык как язык-пароль, который позволяет идентифицировать пользователей специфического субъязыка [13, с. 7]. Приведем примеры: *avant-baloce* – глупый человек, *guerlette* – старая овца, *mojette* – белая фасоль, *touille* – химический раствор для обработки посевов зерновых культур, *rommel* – свекла.

В субъязыке представителей обозначенного языкового коллектива превалируют два словообразовательных приема: метафорика и усечение. Эти механизмы формирования вокабуляра исследуемого аргю можно обозначить как системные. Другие словообразовательные средства соответствуют дефиниции «спорадические словообразовательные модели». Еще раз подчеркнем, что одним из ведущих источников формирования аргю исследуемой референтной группы является традиционное и общее аргю. Парольные слова, образованные в результате комбинации системных и спорадических моделей словотворчества, составляют приблизительно 3% от общего числа арготических лексем, употребляемых французскими фермерами. Нами выделены профессиональные арготизмы, сформированные путем сочетания системных и спорадических механизмов, например, *boumian* (от *bohémien*) – огородное чучело (метафорика + фонетические деформации).

Семантические доминанты. Анализ аргю фермеров позволяет вычлениить «аргорецептивные концепты, т.е. такие, вокруг которых активно возникает большое количество лексических единиц, образующих семантические поля» [2, с. 138]. К таким концептам относятся «Человек», «Профессиональные качества», «Этапы производственного процесса», «Технология возделывания сельскохозяйственных культур», «Качество продукции», «Характеристика сельскохозяйственной техники», «Обрядовые действия», «Борьба за свои права». Считаем целесообразным подразделение парольных слов на два семантических макроблока: сезонные слова (*mots saisonniers* – термин Г. Тюайона [14, с. 29]), т.е. лексические единицы, употребляемые в определенное время года, и лексемы без темпорального маркера. Приведем примеры.

1. Сезонные слова: *boire la tasse* – захлебнуться при разрыве пуповины во время отела, *cul devant* – неправильное положение плода во время отела, *être en vacances* – быть переведенным на стойловое содержание к другому фермеру, *sucette géante* – вращающийся фонарь, устанавливаемый на кабине комбайна во время уборки зерновых культур, *patogamiser* – готовить раствор для обработки посевов.

2. Арготизмы без темпорального маркера: *arbo* – садовод, *coop* – сельскохозяйственный кооператив, *coti* – пай, *subv* – дотация, *véto* – ветеринар.

Синонимика. Описание синонимов, входящих в комплекс неконвенциональных лексических единиц, позволяет выявить структуру и длину синонимического ряда. В его длине усматривается прямая корреляция с экстралингвистической действительностью: чем большее место занимает в профессиональной деятельности та или иная тема, тем длиннее связанные с ней синонимические блоки.

В аргю французских фермеров преобладают двучленные синонимические группировки: *demoiselle – tam-tam* – аппарат для тендеризации мяса, *faire filer – faire passer* – продать некачественный товар, *pampine – saucisse* – тощая корова. Многочленные синонимические объединения можно подразделить на блоки средней длины, включающие от 3 до 5 лексических единиц (*couteau à désosser le boudin – graine de salade de fruit – huile de coude – pierre à affûter les allonges* – вымышленный предмет, на поиски которого отправляют ученика мясника), и длинные синонимические ряды, состоящие из 6 и более лексем (*agneau – arpète – asticot – attrape-science – bouchaillon – gosse* – ученик мясника).

Тропологическое пространство, присущее исследуемому профессиональному говору, включает однословные и многокомпонентные элементы, выступающие как нестандартные игровые приемы:

1) однословные тропы (*belle-mère* (букв. ‘теща’) – пила для костей, *cacahuètes* (букв. ‘арахис’) – конские бобы, *fer* (букв. ‘железо’) – лемех);

2) тропологические перифразы (*homme de corvée* – сезонный рабочий, *la cigarette du condamné à mort* – государственная программа поддержки сельского хозяйства, *posséder le hilton* – иметь телятник большой площади, *remettre les pendules à l'heure de la réalité* – организовать забастовку, *se faire barniériser* – разориться, *vieux nourri* – бык, давно набравший убойный вес);

3) однофразовые юморески (*C'est une variété japonaise, elle pousse la tête en bas !* – фермеры описывают склонность некоторых сортов зерновых культур к полеганию).

Главный ресурс, к которому обращаются пользователи аргю в процессе моделирования тропологического пространства, – переосмысление лексических единиц общенационального языка. Анализ тропологической природы профессионального аргю способствует постижению механизма реализации языковой игры, одной из специфических черт которой являет-

ся перманентная направленность на карнавальзацию жизни.

Поликонстантный анализ арго французских фермеров позволяет сравнить языковые механизмы, функционирующие как в нормативном языке, так и в арго других профессиональных групп. Представленная модель описания профессионального арго может быть использована в ходе изучения лексического репертуара представителей и самых распространенных, и самых редких профессий.

Литература

1. Береговская Э.М. Пятиаспектный анализ профессиональных арго (на материале арго французских авто- и мотогонщиков) // Социальные варианты языка-III. Н. Новгород : НГЛУ, 2004. С. 205 – 209.

2. Береговская Э.М. Концепты «прекрасное» – «уродливое» во французском арго // Логический анализ языка. Языки эстетики: Концептуальные поля прекрасного и безобразного. М. : Индрик, 2004. С. 136 – 142.

3. Береговская Э.М. Характеристика арго французских книготорговцев // Язык в современных общественных структурах (Социальные варианты языка-IV). Н. Новгород : НГЛУ, 2005. С. 72 – 75.

4. Герд А.С. О лингвистическом подходе к понятию «жаргон» // Слово в словаре и дискурсе. М. : ЭЛПИС, 2006. С. 201 – 208.

5. Alliot D. Larlépém-vous louchébem ? L'argot des bouchers. Paris : Horay, 2009. 93 p.

6. Bensimon-Choukrout, G. Les mots de connivence des jeunes en institution scolaire: entre argot ubuesque et argot commun // Langue française. 1991. № 90. С. 80 – 94.

7. Chaudieu G. Le langage des bouchers. Paris : J. Peyronnet et Cie, 1951. 63 p.

8. Delaplace D. Bruant et l'argotographie française. L'argot au XX^e siècle (1901). Paris : Honoré Champion, 2004. 305 p.

9. Depecker L. Dictionnaire du français des métiers. Adorables jargons. Paris : Éds du Seuil, 1995. 353 p.

10. Merle P. Nouveau dictionnaire de la langue verte. Le français argotique et familier au XXI siècle. Paris : Denoël, 2007. 890 p.

11. Perret P. Le parler des métiers. Dictionnaire thématique alphabétique. Paris : Robert Laffont, 2002. 1175 p.

12. Professeur Anatra. Une langue bien aimée, le louchébem / Professeur Anatra // Le Canard Enchaîné. 2008. № 4538. 27 août. P. 5.

13. Tamine M. Dictionnaire du français régional de Champagne. Paris : Éds Bonneton, 1993. 157 p.

14. Tuailon G. Les régionalismes du français parlé à Vourey, village dauphinois. Paris : Éds Klincksieck, 1983. 383 p.

System description of professional argots (based on the argots of French farmers)

There is tested the model of polyconstant analysis of French farmers' argot. The methodology of professional argot's description allows revealing the peculiarities of lexical periphery of the language and lays the foundation for comparative analysis of different professional patois. The research algorithm of passwords includes five components: size, mechanisms of argot vocabulary formation, semantic dominants, synonymy, figurativeness.

Key words: *professional argot, argot word formation, argot receptive concept, synonymic row, tropological space.*

В.В. СДОБНИКОВ
(Нижний Новгород)

КОММУНИКАТИВНО- ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДУ В ЗАПАДНОМ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ

Определяется характер коммуникативных эффектов, производимых текстами разной жанрово-стилистической принадлежности в условиях двуязычной (переводной) коммуникации. Предлагается рассматривать коммуникативный эффект как производное от функции текста и как способ реализации коммуникативной интенции автора. Обосновывается невозможность обеспечения полного совпадения коммуникативных эффектов, производимых оригиналом и переводом.

Ключевые слова: *коммуникативный эффект, коммуникативная интенция, функция текста, научный текст, газетно-журнальный информационный текст, публичная речь, реклама, художественный текст.*

Коммуникативно-функциональный подход к переводу основан на положении о включенности переводческого акта в широкий контекст межъязыковой и межкультурной коммуникации, в процесс общения между автором